

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 14 (1987)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Notícias consulares : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Belo Horizonte

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

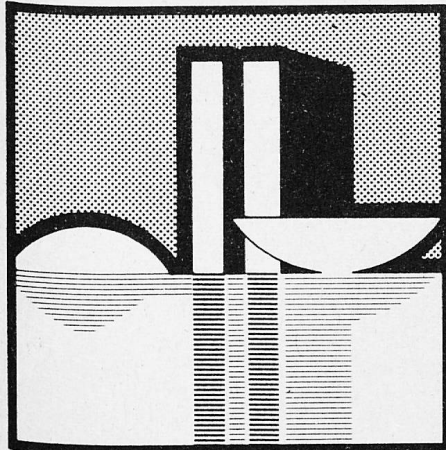
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Brasília



### EMBAIXADA

SES - Avenida das Nações, lote 41  
70448 - Brasília - DF  
Caixa Postal 04.0171 - Fone: 244-5711

### PARTIDA

Após uma estada de quase três anos em Brasília, como Chefe da Chancelaria, o **Sr. MICHEL FAILLETAZ** será transferido, no mês de abril, para Frankfurt s/ M, onde ocupará no Consulado Geral, na qualidade de Vice-Cônsul, o posto de Chanceler.

Desejamos ao Sr. Failletaz e à sua família muito êxito e uma agradável estada em Frankfurt.

\* \* \*

Depois de quase 13 anos de atividades no Recife, em Salvador e Brasília, a **Sra. WALBURGA VOLKHAUSEN** se desligou do quadro de funcionários das representações suíças.

\* \* \*

### VISITA OFICIAL DO PRESIDENTE DO CICR

O Presidente do Comitê Internacional da Cruz Vermelha, **Sr. ALEXANDRE HAY**, efetuou uma visita oficial ao Brasil de 15 a 18 de dezembro.

No dia 16, o Presidente Hay assistiu no Rio de Janeiro ao concerto dado pela "World Philharmonic Orchestra" em prol do CICR e da Cruz Vermelha Brasileira. Em Brasília, ele foi recebido pelo Presidente José Sarney.

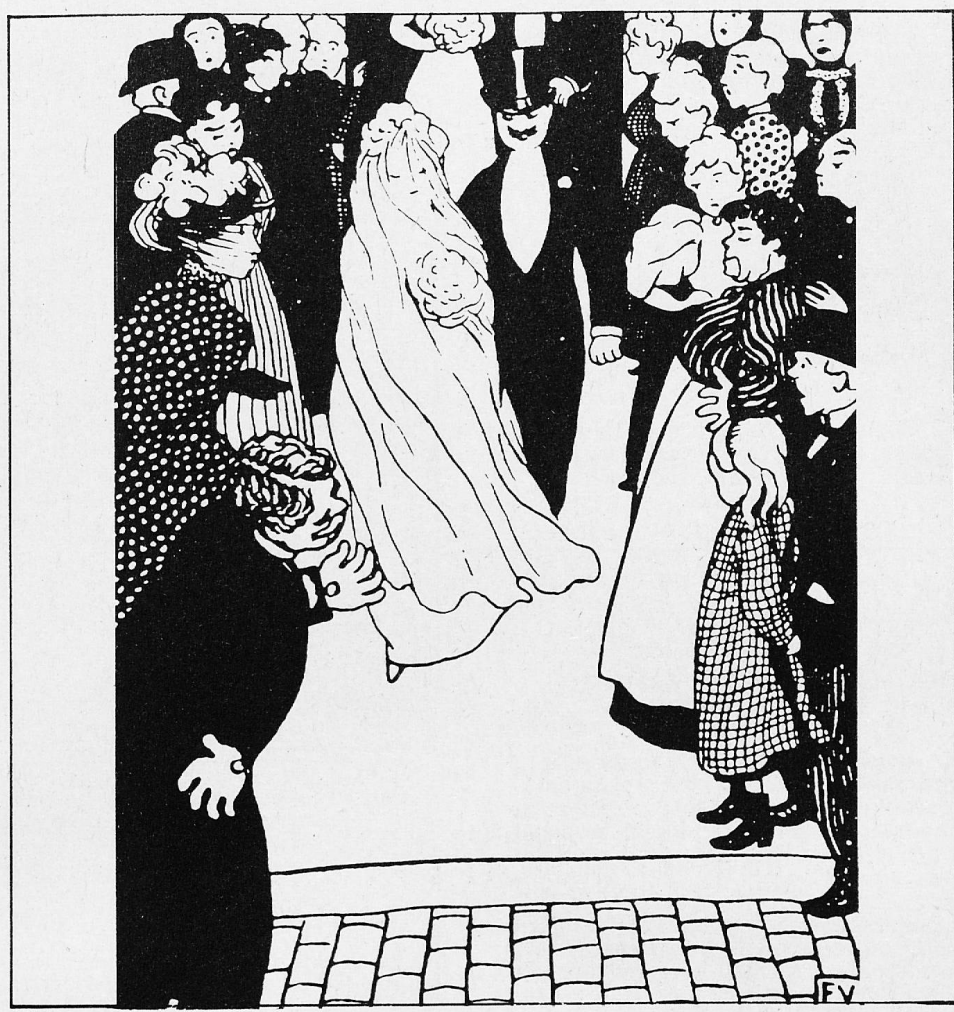
### FESTA DE NATAL

Papai Noel visitou de novo as crianças dos membros da associação suíça de Brasília em 6 de dezembro.

Durante essa manifestação, à qual muitos pais se juntaram, nossos pequenos tiveram a ocasião de receber cumprimentos e observações afora o já tradicional saco de guloseimas.

Nossos sinceros agradecimentos ao Papai Noel, Sr. Florian Portmann.

## EXPOSIÇÃO DE GRAVURAS DE FELIX VALLOTTON NO BRASIL



O Casamento

1:96

Em colaboração com a Fundação Pro Helvetia e a Galeria Paul Vallotton S.A. de Lausanne, a Embaixada organiza uma exposição itinerante no Brasil de 72 gravuras de Felix Vallotton, que é apenas uma parte da volumosa obra pictórica do artista. O calendário é o seguinte:

Rio de Janeiro (Museu Nacional de Belas Artes)	29 de abril — 24 de maio
Brasília (Embaixada)	primeira quinzena de junho
Belo Horizonte (Palácio das Artes)	5 de agosto — 23 de agosto
São Paulo (Centro Cultural)	1º de setembro — 20 de setembro

Felix Vallotton nasceu em Lausanne em 1865. Chega em Paris em 1882 onde permanecerá até 1925, ano de sua morte; em Paris, conheceu, entre muitos outros artistas, Pierre Bonnard, Paul Gauguin e Toulouse-Lautrec. Nas gravuras em madeira, feitas na grande maioria entre 1891 e 1899, assim como nos seus desenhos e litografias, Vallotton criou um novo e vivo estilo, em estreita relação com as pesquisas de vanguarda, o pós-impressionismo, art nouveau e sobretudo o sintetismo do grupo dos Nabis ("profetas" em hebreu).

Atualmente, Felix Vallotton é certamente mais conhecido por suas gravuras que ilustram com verve e humor a vida parisiense do fim do século passado, e pelos retratos mordazes que fez das celebridades da época (p. ex. de Baudelaire, Zola, Ibsen, Wagner, Berlioz). Está entre os que mais contribuíram para o renascimento da estampa e foi um dos pioneiros da gravura moderna em madeira.

## TORNEIO DE JASS

A 6ª edição do torneio de jass transcorreu em 5 de dezembro. 21 participantes jogaram cartas até a manhãzinha num ambiente caloroso.

Os primeiros 4 classificados foram:

Michel Failletaz

Peter Rechtsteiner

Gertrud Odermatt

Safira Ammann

Gostaríamos de agradecer às famílias Odermatt e Straub, sem a ajuda das quais as coisas não se teriam passado tão bem.

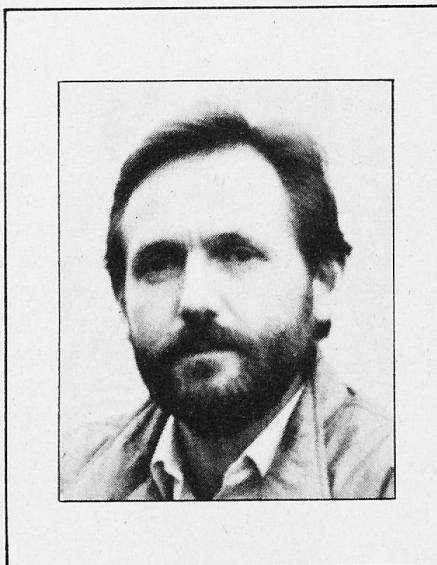
## HOMENAGEM

**ERNEST WALTER 1903-1986**  
**EMMA WALTER 1904-1986**

A vida da Colônia Suíça em Brasília foi marcada, em 1986, pela morte súbita, em 27 de abril, de um de seus membros particularmente apreciados, Sr. Ernest Walter, seguida, alguns dias mais tarde, da de sua esposa Emma.

Ernest Walter chegou ao Brasil em 1925. Sua morte assim como a de sua esposa deixaram um grande vazio entre a colônia em Brasília, e a modesta homenagem que lhes é prestada nestas poucas linhas nos oferece a ocasião de termos um pensamento voltado para ele e sua esposa, um ano depois de sua partida.

## EDGARD RICARDO VON BUETTNER RECEBE PRÊMIO DE CULTURA



Em reconhecimento de sua atividade cultural, a cidade de St. Gallen conferiu, em dezembro de 1986, a Edgard Ricardo von Buettner, um de seus prêmios de cultura, no valor de 3.000 francos suíços.

Nascido em 1941 em Brusque (SC), von Buettner fez seus estudos no Brasil e na Suíça. Em 1978, fundou, junto com amigos, a Associação Cultural Latino-Americana na "dià" que se consagra à divulgação de obras culturais da América Latina na Suíça.

## COMUNICADO:

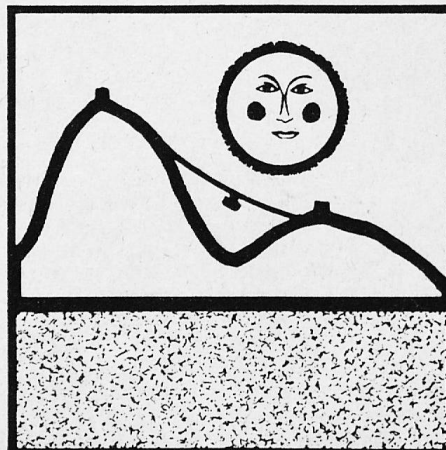
O Sr. Dominique Rohner, Diretor da Firma Amafrutas, foi nomeado correspondente da Embaixada em Belém.

## REVUE SUISSE SCHWEIZER REVUE

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do Exterior em Berna.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO. Caixa Postal 744 - 20.001 Rio de Janeiro.

## Rio de Janeiro



## CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 - 11º andar  
Cx. Postal 744 - 20.001 - Fone: 242-8035

## NOTÍCIAS CONSULARES

No mês de fevereiro o nosso colega **PETER ZIMMERLI** concluiu o seu estágio de 18 meses na Chancelaria desta representação consular, regressando à Suíça para prestar os exames finais.

Os nossos melhores votos acompanham este jovem colega que depressa conquistou a nossa confiança e amizade graças à sua competência e amável personalidade.



## EXPOSIÇÃO FELIX VALLOTTON NO RIO



Auto-retrato

1891

Conforme está sendo anunciado pela Embaixada da Suíça, nesta edição, será o Rio de Janeiro o local da estreia da exposição itinerante de 72 gravuras de FELIX VALLOTTON (1865 - 1925).

Organizado pela Embaixada da Suíça, em colaboração com a Fundação Pro Helvetia e a Galeria Paul Vallotton S.A. de Lausanne, essa interessante mostra será inaugurada na Sala Bernardelli do MUSEU DE BELAS ARTES (Av. Rio Branco, 199) em 29 de abril próximo, às 18 horas.

A exposição permanecerá aberta ao público até o dia 21 de maio com o seguinte horário de visitação:

terças e quintas — 10 às 18:30 h  
quartas e sextas — 12 às 18:30 h  
sábados e domingos — 15 às 18:00 h



O Bibliófilo

1911

Desejamos chamar a atenção especial de todos para esse importante evento artístico-cultural, oferecendo a oportunidade singular de ver, em original, muitas das mais famosas obras gráficas desse grande mestre suíço.

## WORLD PHILARMONIC ORCHESTRA

"A música é o esperanto de nossa época" dizia o maestro Lorin Maazel que, em 16 de dezembro de 1986, regeu a World Philharmonic Orchestra no Teatro Municipal do Rio de Janeiro.

Essa Orquestra Filarmônica Mundial é composta de 109 músicos de 57 nacionalidades, escolhidos dentre as melhores orquestras do mundo. Realiza um único concerto por ano — sempre com outros músicos e em países diferentes — para fins benéficos, tudo sob o lema "música e paz".

O programa também foi variado. O "Carnaval Romano" de Berlioz, a "Sétima Sinfonia" de Beethoven, o "Pássaro de Fogo" de Stravinsky e, abrindo as comemorações do centenário de Villa-Lobos, "Choros no. 6" do compositor brasileiro.

Dessa vez a renda do concerto se destinou ao CICR (Comitê Internacional de la Croix Rouge), assim como à Cruz Vermelha Brasileira, em cujas mãos ficou a organização do concerto. O Presidente do CICR, Sr. Alexandre Hay, veio especialmente para assistir ao concerto.

Nesse grande evento, a Suíça esteve representada por três músicos das seguintes orquestras: "Basler Sinfonie-Orchester", "Orchestre de la Suisse Romande", Genève, e "Tonhalle-Orchester", Zuerich.

\*\*\*

## ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS SUIÇAS

Rua Cândido Mendes, 157  
20.241 - Rio de Janeiro  
Tel.: 252-5182 - 3<sup>as</sup> feiras das 9 às 12 hs.

Para a ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS SUIÇAS o ano de 1986 decorreu normalmente, apesar de não ter sido possível eleger uma Diretoria efetiva. Assim mesmo todos os eventos já tradicionais como o Jantar de Confraternização, Chá-Bridge Beneficente, o Bazar seguido do Chá de Natal em dezembro, foram organizados de maneira a render resultados satisfatórios, possibilitando-nos continuar com a distribuição de donativos às várias instituições.

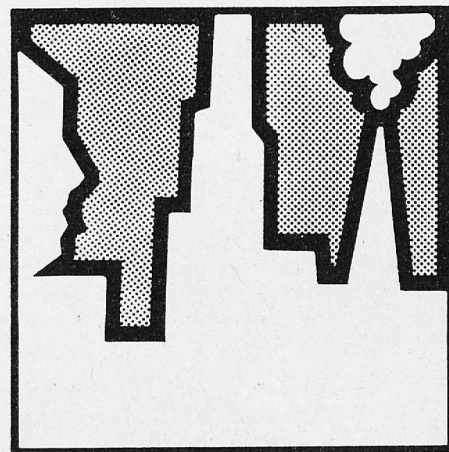
Aproveitamos a oportunidade para comunicar às nossas associadas, e eventuais futuras sócias, que as nossas atividades em 1987 começarão com o CHÁ MENSAL de 1º de abril de 1987, que esperamos seja muito concorrido.

Tencionamos preparar uma Circular com as datas das atividades e eventual programação para o ano em curso.

## MATRÍCULA

Jovem, dirija-se à sua representação diplomática ou consular no decurso do ano em que completar 20 anos.

## São Paulo



## CONSULADO GERAL

Av. Paulista, 1754 - 4º andar  
Ed. Grande Avenida - 01310 - SP  
Caixa Postal 30.588 - 01051 - São Paulo  
Fone: 289-1033

## NOTÍCIAS CONSULARES

### DESPEDIDAS

Mais uma passagem de ano. Mais uma série de despedidas. Partem agora, de uma só vez, quatro dos nossos mais queridos e eficientes colaboradores.

Vamos enumerá-los por ordem de partida:

Sempre a postos, incansavelmente, desde 1964, **Da. FLORITA Mazloum**, agora GRAF, nossa encarregada dos assuntos culturais, deixa um vácuo extremamente difícil de preencher. Nesses 22 anos, Da. Florita vinha desempenhando com rara dedicação e eficiência sua função de intermediária entre os meios culturais do Brasil e da Suíça. Sentiremos imensa falta dessa presença cativante, da polida amabilidade que a caracteriza, do seu senso de justiça e do dever acima de todos os rancores.

Jamais uma aposentadoria foi tão merecida. Que este tempo de descanso seja um tempo de alegria e lazer, de paz e crescimento pessoal, ao lado de seu marido, nosso ex-Cônsul-Geral, Dr. Joseph Anton Graf.

A ambos, nossas homenagens.

\*\*\*

Nossa colega, a silenciosa e eficiente secretária administrativa, **MONIKA BENJAMIN**, chegava ao Brasil em 1983 com seu marido Hervé Benjamin. O casal deixa agora o país com sua filhinha, Katel, nascida em maio de 1984, em São Paulo.

Com Monika transferida a Los Angeles, deixamos à pequena família uma estada interessante naquela cidade americana.

\*\*\*

Ainda em dezembro, mais uma despedida: **JOËL GUÉLAT**, nosso jovem secretário de chancelaria, aqui chegado em 1983, acabou de cumprir seu tempo de serviço entre nós.

O humor e o dinamismo característicos dos seus 26 anos tornaram-no um companheiro muito estimado. Sempre na berlinda por seus lances patrióticos jurasianos (pôs até a sigla do Jura em seu Escort vermelho!), não se deixava abater, apesar de minoria...

Viveu bem e intensamente seu convívio com o Brasil, ou melhor, com as brasileiras...

Volta à terra natal, onde assume um posto em Genebra. Que lá tenha mesmo sucesso que o tem acompanhado até aqui.

Por fim, em janeiro, é a vez do nosso querido **Cônsul RENZO MEDA**, com sua esposa Karin, e Raffaele, seu filho, acenarem seu adeus, depois de uma estada entre nós de quase quatro anos.

A atenção e paciência demonstrada em relação ao menor dos compatriotas querente de solução para seus problemas, a habilidade com que despacha os grandes quefazeres, a boa e tolerante orientação aos funcionários, tudo isso, somado a mil outras qualidades, fez com que de chanceler fosse promovido a cônsul durante a sua permanência em São Paulo.

E tudo isso fica dele gravado em nossa saudade... tudo isso e mais a imagem de um coração todo bondade, um pouco de tédio pairando em seu derredor, uma vitalidade precisando de um pequeno empurrão... Vamos sentir muito a sua falta, disso temos certeza.

Vai substituir agora este Brasil de muita chuva, dos acontecimentos imprevisíveis, por uma cidade de tradição não pouco violenta: Chicago. Que tudo corra bem ao Sr. Meda e família, lá nos USA, mas que não se esqueça da gente!

## PARTICIPAÇÃO SUÍÇA NA 10ª MOSTRA INTERNACIONAL DE CINEMA EM SÃO PAULO

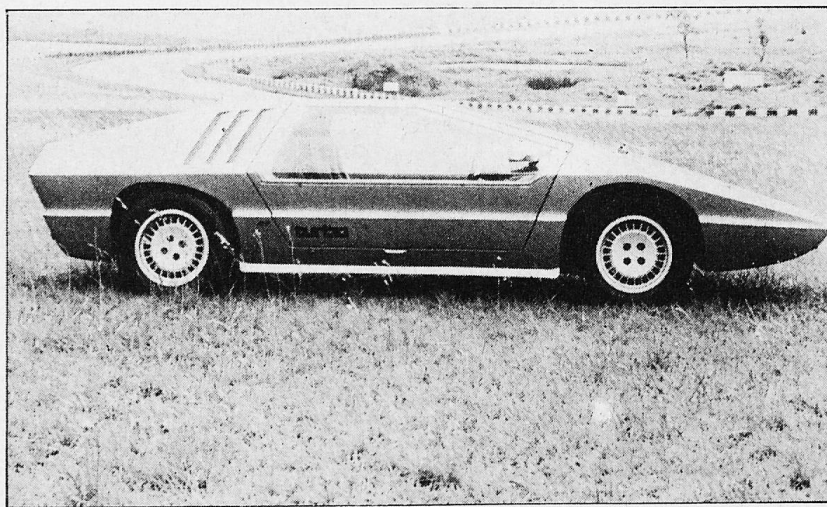
Como em anos anteriores, a Suíça participou da Mostra Internacional de Cinema em São Paulo (a décima, organizada em anos consecutivos por Leon Cakoff), com o filme "The Record" (Video Record), do cineasta suíço DANIEL HELFER.

A mostra, que foi realizada de 15 a 31 de outubro de 1986, contou com uma seleção oficial de 60 filmes provenientes de 25 países diferentes. O público da mostra — o mais alto já registrado pelo evento: 105 mil espectadores — elegeu os filmes de sua preferência: "The Pointsman" (O Homem da Linha), produção holandesa, foi o primeiro colocado. **Ao filme suíço coube a sétima colocação.**

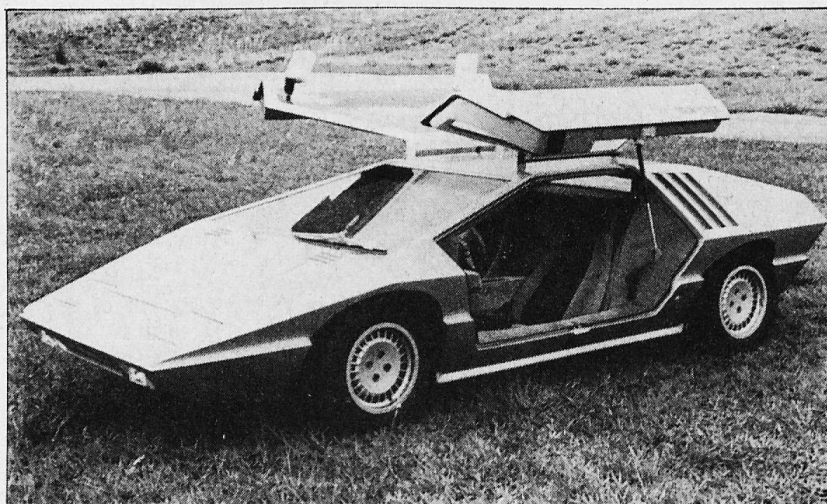
Helfer e o ator principal do filme, Uwe Ochsenknecht, estiveram presentes em São Paulo durante a Mostra e participaram de um debate público no jornal a "Folha de São Paulo".

Asa de gaivota com jeito de nave espacial, o **HOFSTETTER** que reproduzimos aqui foi a sensação do 14º Salão do Automóvel em São Paulo. Foi batizado com o nome de seu criador, Mário Hofstetter que é a um tempo o designer, autor da concepção mecânica e o fabricante.

QUATRO RODAS dedicou sete páginas ao belo veículo que apelida "o nosso carro de sonho, novo em tudo, do painel ao sistema de freios" e publicou os resultados do Test Quatro Rodas, do qual transcrevemos alguns pontos: "DESEMPENHO: um foguete, chegou a 199,8 km/h e fez de 0 a 100 em 9,34 s. CONSUMO: pesadão com turbo, esperava-se que gastasse mais. Fez quase 11 km/l na estrada. DIREÇÃO: leve apesar da largura dos pneus e muito precisa em altas velocidades. ESTABILIDADE: surpreendente, um dos pontos altos do carro. ESTILO: extravagante, futurista, chama a atenção por todos os lugares onde passa".



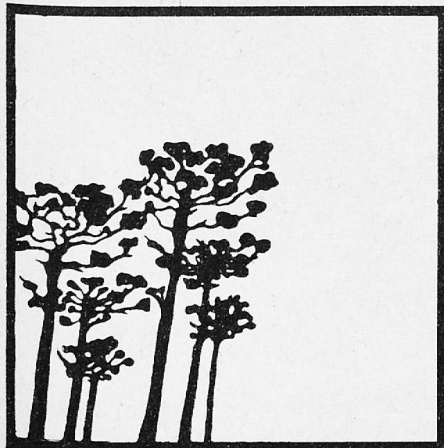
Já está sendo comercializado, a previsão de produção é de trinta exemplares por ano. Mário — que recebe aqui nossos mais calorosos parabéns — é filho do casal muito estimado em nossa Comunidade, Sr. Felix e Sra. Ursula Hofstetter.



*\*(Por falta de espaço, este artigo deixou de ser publicado no número anterior).\**



## Curitiba



### CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 - 11º andar  
Edifício Banrisul - 80001  
Caixa Postal 1.783 - Fone 223-7553

O último trimestre de 1986 trouxe a interessante mostra "Cartazes Suíços Premiados" para Curitiba, realizada pelo Consulado da Suíça em colaboração com a Biblioteca Pública do Paraná e patrocinada pela Fundação Cultural PRO HELVETIA em Zurique. A Senhora Cônsul Eichelberger inaugurou a exposição em 24 de novembro de 1986 no hall da Biblioteca Pública. Como o público curitibano demonstrou grande interesse pelos trabalhos expostos, a mostra permaneceu aberta até o começo deste ano, muito além do período inicialmente previsto.

\* \* \*

Em 29 de novembro teve lugar o já tradicional bazar da Escola Suíço-Brasileira. Graças ao generoso empenho e ajuda de muitos e à grande demanda do público pôde ser obtido um lucro considerável.

\* \* \*

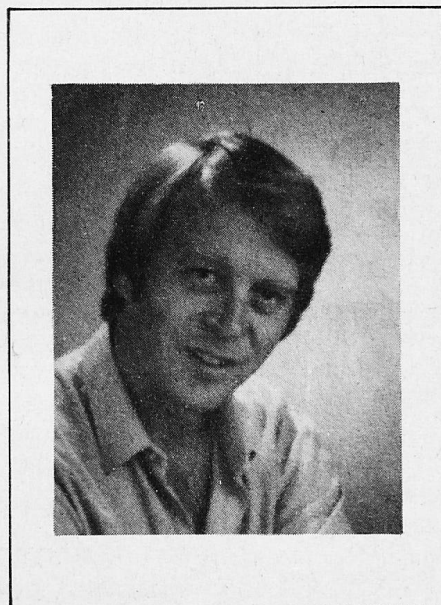
A festividade pré-natalina, organizada pelas senhoras suíças em Curitiba para os "Senioren", teve novamente grande sucesso. Os compatriotas reunidos no Restaurante Helvetia tiveram uma tarde muito agradável, da qual também participou a Senhora Cônsul Eichelberger. O Senhor Markus Sigrist apresentou peças musicais ao inteiro agrado de todos os presentes.



**ESCOLA SUÍÇA  
SCHWEIZERSCHULE**

Rua Maranhão, 1094 - Fone 242-6690  
Endereço para correspondência: Cx. Postal  
8296 - CEP 80000 - Curitiba - Paraná

A Escola Suíço-Brasileira contratou para o início do ano de 1987 o **Sr. KURT TENDER**, como novo professor para o curso secundário. O Sr. Tender (38) lecionou ultimamente como professor principal em uma Escola Profissionalizante, em Araucária. Antes esteve ativo como professor do primário e secundário.



A Escola iniciou seu 8º ano de atividades com 118 alunos, dos quais 31 são suíços.

**EUGEN WEBER**  
Coordenador

## Belo Horizonte



### AGÊNCIA CONSULAR

Rua Alcatrazes, 161 - 31.540  
Bairro Jardim Atlântico  
Fone: 441-5181

### EDUARD PAUL STEINER

No dia 12 de outubro de 1986 faleceu repentinamente o nosso compatriota Eduard Paul Steiner que nos últimos anos habitou em Lavras com sua esposa Dona Zélia, após ter vivido muitos anos em Belo Horizonte. Era um assíduo membro da nossa colônia onde participou de todas as festas e reuniões e se interessava pelos acontecimentos da nossa pequena comunidade suíça. Sentimos muito a sua morte, e com saudade lembraremos sempre a sua alegre presença entre nós. A Dona Zélia transmitimos os sinceros pêsames da colônia suíça em Minas Gerais.

### FESTA DE NATAL

Como todos os anos, no dia 18 de dezembro de 1986, comemorou-se, na Igreja Luterana, a Festa de Natal para as pessoas idosas da colônia alemã radicada em Belo Horizonte para a qual são convidados também os membros da colônia suíça e austríaca. Durante a festa são cantadas velhas canções de Natal, há um pequeno sermão do pastor e é apresentada uma peça natalina pelos jovens da igreja, o que comove sempre os presentes.

Encerrando a festa, foi servido um gostoso café com diversos bolos assados pelas senhoras da colônia que também confeccionam a bonita decoração das mesas.

Durante o café houve distribuição de presentes para todos os convidados.

### PASSAPORTE

Não esperem até a véspera de sua viagem para pedir a prorrogação da validade de seu passaporte suíço. Ele poderia não ficar pronto a tempo.

### IMPORTANTE

Comuniquem à sua representação diplomática ou consular qualquer mudança de endereço.

**FUNDO DE SOLIDARIEDADE DOS SUÍÇOS NO EXTERIOR.**  
(Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berna).



# Reisen in Europa... Ferien in der Schweiz...

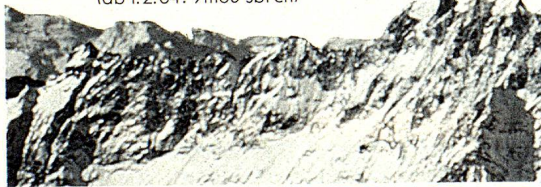


## mit **Swiss Bankers Travellers Cheques** in Schweizer Franken.

- \* weltweit verkauft und akzeptiert
- \* Innerhalb 24 Stunden Ersatz bei Verlust und Diebstahl
- \* Unbeschränkte Gültigkeit
- \* Wertbeständig dank stabilem Schweizer Franken
- \* Garantiert durch die Schweizer Banken

**Swiss Bankers Travellers Cheque** 

Swiss Bankers Travellers Cheque Centre  
Postfach, CH-3000 Bern 15  
Telefon: 031/44 92 11, Telex: 33256 sbtcc ch  
(ab 1.2.84: 911130 sbt ch)



Unser Centre in Bern informiert Sie gerne  
über die Swiss Bankers Travellers  
Cheque-Verkaufsstellen in Ihrer Region.

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Land \_\_\_\_\_

